

КОМИЧЕСКИЙ ЭФФЕКТ АВТОРСКИХ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ В ПРОИЗВЕДЕНИИ Ч. ДИККЕНСА «ПОСМЕРТНЫЕ ЗАПИСКИ ПИКВИНСКОГО КЛУБА»

Л.Н. Фоменко, канд. филол. наук, доцент

Академия маркетинга и социально-информационных технологий – ИМСИТ
(Россия, г. Краснодар)

DOI:10.24412/2500-1000-2023-2-2-101-103

Аннотация. Данная статья рассматривает уникальное употребление фразеологических оборотов Ч. Диккенсом в его романе «Посмертные записки Пиквикского клуба». Для придания произведению оттенка комизма, автор в черед стилистических и лексико-грамматических структур, использует такие фразеологические приемы как прием вклинивания, замены, двойной актуализации, контаминации и конвергенции, с помощью которых проявляется юмористический эффект.

Ключевые слова: юмористический эффект, комизм, фразеологические приемы, юмористический эффект.

Фразеологизмы выступают своего рода яркими вспышками-кометами на лингвистическом небосклоне, разделяясь на исконные и заимствованные, национальные и интернациональные. Если обратиться к работам Кунин А.В., то последний выделяет фразеологизмы на [3]: – исконно английские; – межъязыковые заимствования; – внутриязыковые заимствования, т.е. заимствования в иноязычной форме, а также из американского варианта английского языка.

Обращаясь к произведениям английских авторов, то многочисленные фразеологические выражения являются наиболее многочисленными из всех семантически делимых фразеологических единиц, так как в своем составе имеют свободное номинативное значение. представляют собой семантически членимые фразеологические единицы, имеющие в своем составе и употреблении свободное номинативное значение [Шанский, 1985: 76]. Характерной особенностью таких выражений является то, что они могут употребляться как исходные речевые компоненты с определенной семантикой, имеющие постоянный лексический состав. В эту группу относятся английские пословицы и поговорки.

Одним из главных источников комической атмосферы в романе Ч. Диккенса «Посмертные записки Пиквикского клуба» является создание и употребление фразеологических оборотов, так как они придают

произведению свою изюминку, яркое своеобразие и иронический эффект, который делает произведение по-своему уникальным.

Разбирая виды фразеологических приемов, которые были использованы Ч. Диккенсом, можно выделить следующие:

1. Прием вклинивания;
2. Прием замены;
3. Прием двойной актуализации;
4. Прием контаминации;
5. Прием конвергенции.

Стилистический прием вклинивания в произведениях Ч. Диккенса является настолько продуктивным, что собранное количество фразеологических употреблений позволяет выделить семантические характеристики, вносимые вклиниваемыми в состав ФЕ переменными компонентами. Эффективным типом вклинивания является введение не одного, а нескольких элементов контекста в структуру ФЕ. Такой разрыв создает эффект непредсказуемости и обладает значительной силой воздействия.

Прием замены одного или нескольких компонентов в фразеологических единицах, способствует их обновлению, а также создает разные вариации на основе устойчивых словосочетаний. Так что во фразеологизме *bless one's heart* Чарльз Диккенс заменяет *hearts* на *eyebrows* и добавляет к нему слово *innocent*: “Why Sir, bless your innocent eyebrow, that's where the mysterious

disappearance of respectable tradesman took place, four years ago" [1]. Это добавляет фразе юмористический эффект, потому что innocent eyebrow, что в переводе значит невинные брови, звучит необычайно комично по отношению к малодушному мистеру Пиквику и его мягкосердечным друзьям.

Прием двойной актуализации фразеологических единиц основан на двухступенчатом восприятии: на обыгрывании значения фразеологизмов и прямого значения его переменного вида. «Также у этого стилистического приёма есть разные названия: разрушение образного значения, буквализация фразеологического значения, двусмысленное использование фразеологических единиц, переосмысление оборотов и так далее» [2].

Диккенс описывает эпизод ссоры между мужчиной и его женой, который выглядит очень комично. Юмористический эффект автор создал с помощью употребления фразеологического оборота screw up one's courage – собраться с мужеством, которое в этой ситуации действует как в прямом, так и переносном смысле: "Mr. Pott winced beneath the contemptuous gaze of his wife. He had made a desperate struggle to up his courage, but it was fast coming unscrewed again" [1].

Все зависит именно от двойной актуализации, в связи с чем стилистическим актуализатором становится последующее контекстное уточнение в контексте. В данном случае, слово Unscrewed и является стилистическим актуализатором, тогда как to screw – это его антоним.

Можно сделать короткий вывод, и прийти к тому, что двойное восприятие смысла компонентов переменного сочетания происходит благодаря актуальности этих компонентов в каком-либо контексте.

Прием, который авторы обычно используют для того, чтобы придать образным фразеологическим единицам нотку комизма, называется приемом контаминации или просто совмещением нескольких фразеологизмов.

Ч. Диккенс совместил две фразеологические единицы be in high spirits (быть в хорошем настроении) и be in full (high)

feather (быть в полном параде), и получил в результате фразеологизм be in high feather and spirits, что в определенном контексте, то есть в его романе, должно переводиться как быть в хорошем настроении и в полном параде: "Mr. Trundle was in high feather and spirits, but a little nervous withal... All the girls were in tears and white muslin..." [1]. Комизм в данном контексте от такого вида контаминации, используется автором для торжественной, с долей нервозности предсвадебной суеты; к тому же это силлепсис, который пересекается с другим силлепсисом be in tears and white muslin.

Еще один пример, совмещающий в себе несколько фразеологических единиц, состоит из словосочетаний claim one's right (требовать своего, требовать причитающегося по праву) и take the liberty of doing something (позволить себе сделать что-то) и если их соединить, то новая фразеологическая единица будет звучать как take the liberty of claiming one's right (позволить себе требовать причитающееся по праву), но в произведении автор включает в предложение слово Sir, и получается: "I have no doubt, from the specimen I have had the subordination preserved among them, that whatever you order, they will execute; but I shall take the liberty, Sir, of claiming my right to be heard, until I am removed by force" [1]. Комизм тут заключается в том, что во время суда мистер Пиквик излагает напыщенную, полную пафоса, речь, нагромождая ее сложными оборотами, чем пытается произвести впечатление на зрителей и привлечь их внимание.

Следовательно, в этом примере контаминацией комического эффекта двух образных фразеологических единиц является средством характеристики персонажа через его речь.

Но Ч. Диккенс никогда не ограничивал себя и не использовал только один прием для окказионального изменения фразеологизмов. Чаще всего он применял несколько, а временами даже три приема в одном фразеологическом контексте. Данный прием называется фразеологической конвергенцией.

По итогам выполненного исследования мы выяснили, что юмористический эффект произведению Ч. Диккенса «Посмертные записки Пиквикского клуба» придают фразеологические приемы, используемые в авторских фразеологических оборотах, являющихся одними из главных источников пополнения фразеологического

фонда языка. Это то самое произведение, которое оставляет после себя прекрасное послевкусие и которое еще долго невозможно выбросить из головы, так как характерным для стиля Ч. Диккенса относится использование широкой гаммы выразительных средств.

Библиографический список

1. Ch. Dickens. The Posthumous Papers of the Pickwick Club. – Chapman & Hall, 1836.
2. Голуб И.Б. Стилистика русского языка. – М., 2018.
3. Кунин, А.В. Что такое фразеология. – М.: Наука, 1966. – 93 с.
4. Шанский Н.М. Фразеология современного русского языка. – 3-е изд. – М.: Русский язык. – 1985. – 192 с.

THE COMIC EFFECT OF THE AUTHOR'S PHRASEOLOGICAL UNITS IN THE WORK OF CHARLES DICKENS "POSTHUMOUS NOTES OF THE PICKWICK CLUB"

L.N. Fomenko, *Candidate of Philological Sciences, Associate Professor*
Academy of Marketing and Social and Information Technologies – IMSIT
(Russia, Krasnodar)

Abstract. *This article examines the unique use of phraseological turns of Ch. Dickenson in his novel "The Posthumous Notes of the Pickwick Club". To give the work a touch of comedy, the author, in a series of stylistic and lexical-grammatical structures, uses such phraseological techniques as the technique of wedging, substitution, double actualization, contamination and convergence, with the help of which the humorous effect is manifested.*

Keywords: *humorous effect, comedy, phraseological techniques, humorous effect.*